



MARC HERVIEUX

LE PREMIER NOËL



LES DISCIPLES DE MASSENET
RÉGIS ROUSSEAU
ORGUE





MARC HERVIEUX LE PREMIER NOËL

MARC HERVIEUX TÉNOR | TENOR
RÉGIS ROUSSEAU ORGUE | ORGAN
JENNIFER SWARTZ HARPE | HARP
LES DISCIPLES DE MASSENET
LUCIE ROY CHEF DE CHŒUR | CHORAL DIRECTOR

« À mesure que les années m'éloignent du temps de mon enfance, je ressens une impression plus vive chaque fois que les vieux airs de Noël sont ramenés à mon oreille. »
— BENJAMIN SULTE, CAUSERIES LITTÉRAIRES, MONTRÉAL,
25 DÉCEMBRE 1891

“As the years since I was child increase in number, the impression the old Christmas tunes make on me grows more vivid every time I hear them.”

— BENJAMIN SULTE, CAUSERIES LITTÉRAIRES, MONTREAL,
DECEMBER 25, 1891

1. **VENEZ, DIVIN MESSIE** [HARM.: ERNEST GAGNON] 3:42
2. **LE PREMIER NOËL** [ANON.] 2:51
3. **SAINTE NUIT** [ARMAND BAIL | FRANZ GRUBER | HARM.: RAYMOND DAVELUY] 5:56
4. **MINUIT, CHRÉTIENS!** [PLACIDE CAPPEAU | ADOLPHE ADAM] 5:14
5. **ADESTE FIDELES** [ARR.: THÉODORE DUBOIS] 4:18
6. **PANIS ANGELICUS** [CÉSAR FRANCK] 4:03
7. **IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT** [HARM.: ERNEST GAGNON] 2:58
8. **ÇÀ ! BERGERS, ASSEMBLONS-NOUS** [HARM.: ERNEST GAGNON] 3:10
9. **DANS CETTE ÉTABLE** [HARM.: ERNEST GAGNON] 2:38
10. **LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES** [HARM.: ERNEST GAGNON] 3:48
11. **BEL ASTRE QUE J'ADORE** [HARM.: MAURICE DELA] 3:15
12. **AVE MARIA** [FRANZ SCHUBERT] 5:17
13. **TROIS ANGES SONT VENUS CE SOIR!** [AUGUSTA HOLMÈS] 3:53
14. **AGNUS DEI** [GEORGES BIZET] 3:10
15. **GESÙ BAMBINO** [PIETRO A. YON] 4:09

JENNIFER SWARTZ [5, 12]
LES DISCIPLES DE MASSENET [1, 3-10, 14]



LE BONHEUR DE CHANTER NOËL !

En enregistrant ce disque, j'ai voulu retrouver les Noëls de mon enfance. Inspiré par le fameux enregistrement de Richard Verreau, je souhaitais — bien humblement et à ma façon — rendre un hommage au célèbre ténor québécois. Dès lors, toutes les conditions devaient être réunies pour réaliser ce souhait. Premièrement, il fallait un lieu, l'église Très-Saint-Nom-de-Jésus, celle de mon enfance, dans le quartier Hochelaga-Maisonneuve, à Montréal. Deuxièmement, un chœur qui m'accompagnerait comme ces chorales que nous entendions dans nos paroisses ainsi que des musiciens de grande qualité. Troisièmement, je me devais d'être épaulé par une compagnie de disques qui comprendrait vraiment l'essence de ce programme, et la couleur que je voulais y apporter.

Il faut croire que je suis quelqu'un de très chanceux puisque dès ma première rencontre avec Johanne Goyette et Michel Ferland d'ATMA Classique, nous étions sur la même longueur d'onde (sans faire de jeu de mots). Ensuite, qui d'autre que l'organiste Régis Rousseau pour dompter ce monstre d'instrument qu'est l'incroyable orgue Casavant du Très-Saint-Nom-de-Jésus. Il faut aussi mentionner la complicité instantanée de Lucie Roy et des membres des Disciples de Massenet, si gentils et talentueux. Enfin, la possibilité de faire de la musique avec la harpiste Jennifer Swartz est toujours pour moi un moment de bonheur et de plaisir.

Merci, merci, mes amis ! Ce disque, j'en ai rêvé, et maintenant, je l'ai réalisé. Grâce à vous tous, nous avons passé de si bons moments à enregistrer mon premier Noël.

J'espère que ces chants résonneront maintenant dans vos maisons, avec vos voix qui se joindront à nous pour raviver de bons souvenirs des Noëls passés.

MARC HERVIEUX



NOËL, LA FÊTE ET SES TRANSFORMATIONS

Depuis le Moyen Âge, Noël, qui s'est substitué aux fêtes païennes du solstice, réchauffe en Europe les coeurs engourdis par la saison hivernale. Le froid et la neige ayant mis un frein aux travaux extérieurs, paysans et citadins s'affairent à préparer la venue du Messie.

En Nouvelle-France, dès l'implantation de la colonie, les grandes fêtes religieuses ont permis aux bâtisseurs du pays de garder vivantes les traditions françaises. Grâce aux *Relations* des Jésuites et à leur *Journal*, on découvre les efforts faits au XVII^e siècle par les missionnaires et les Ursulines pour célébrer dignement Noël : le 24 décembre, autour de la crèche, lors de la messe de minuit, dans la modeste cathédrale de Québec et dans les chapelles de l'époque, Français et « Sauvages » se rassemblent au son de quelques instruments et chantent des cantiques devenus traditionnels. Pour l'occasion, en 1639, le père Jean de Brébeuf adapte en langue huronne une chanson populaire française qui deviendra le plus ancien noël canadien (*Jesous ahatonhia*).

Sous le régime anglais, les cantiques de Noël symbolisent la fidélité des Canadiens français envers leur religion et leur langue. Que l'on soit citadin ou campagnard, d'origine française ou anglaise, Noël se double peu à peu d'une fête familiale et sociale qui permet de se réunir, après la messe de minuit, autour d'un copieux repas. Le sapin enrubanné, importé en 1781 au Canada par des Allemands, devient rapidement l'élément décoratif par excellence. Enfin, dès les années 1870, le père Noël, réminiscence du bon saint Nicolas médiéval, opère à son tour des miracles, en offrant des cadeaux aux enfants sages, au point d'éclipser l'humilité de la naissance de Jésus.

LA MUSIQUE

Dès le IX^e siècle, la foi populaire se traduit par des chants en langue vernaculaire ayant pour thème la Nativité. Comme dans les tableaux des grands maîtres, le folklore musical de Noël met en scène des anges, des bergers, les rois mages, le bœuf et l'âne, contemplant le nouveau-né dans sa crèche.

Entre la Renaissance et le XVIII^e siècle, imprimeurs et poètes compilent des recueils entiers de noëls, qu'il s'agisse de la *Bible des noëls* de 1554 ou des *Cantiques spirituels* de l'abbé Pellegrin (1663-1745). La plupart des œuvres figurant sur ce disque remontent à cette période, tels *Venez, divin Messie*, *Les anges dans nos campagnes*, *Ça ! bergers, assemblons-nous* et *Bel astre*. Une des particularités de ces chants est d'emprunter leur mélodie à des airs profanes qui doivent avoir, selon Jean-Jacques Rousseau (*Dictionnaire de musique*, 1768), « un caractère champêtre et pastoral convenable à la simplicité des paroles, et à celle des bergers qu'on suppose les avoir chantés en allant rendre hommage à l'Enfant Jésus dans la crèche. »

Le XIX^e siècle gratifie le répertoire de quelques chants nouveaux, et non les moindres : *Dans cette étable* et *Il est né, le divin enfant*, ce dernier provenant d'un air de chasse du XVII^e siècle. On doit à Adolphe Adam, auteur français de plusieurs opéras-comiques, l'incontournable *Minuit, chrétiens*. Composé en 1847, cet air est introduit au Canada une dizaine d'années plus tard par Ernest Gagnon (1834-1915), qui est à l'origine de son succès nord-américain phénoménal. À ce même Ernest Gagnon, organiste à la basilique de Québec, nous sommes redevables des harmonisations de plusieurs cantiques figurant sur ce disque. Quant à la compositrice française d'origine anglaise Augusta Holmès (1847-1903), elle est l'auteure des paroles et de la musique du naïf *Trois anges sont venus ce soir*. Enfin, en 1917, Pietro Yon, organiste italo-américain, écrit la tendre pastorale *Gesù bambino*, dont le refrain repose sur *Adeste fideles*.

Bien qu'il ne s'agisse pas de véritables chants de Noël, certains airs ont été popularisés comme tels par les plus grands ténors du XX^e siècle, dont Richard Verreau : l'*Ave Maria* de Franz Schubert, l'*Agnus Dei* de Georges Bizet, emprunté par Ernest Guiraud (1837-1892) à l'*Intermezzo* de la *Suite n° 2 de l'Arlésienne*, et le *Panis angelicus*, extrait de la *Messe à trois voix* (1860) de César Franck.

Seule incursion dans la tradition anglaise, *The First Nowell* nous rappelle l'arrimage des deux cultures du Canada. D'origine sans doute médiévale, il fut popularisé dès 1823 grâce à des anthologies de *Christmas Carols*. À travers lui, revit l'atmosphère pittoresque de l'Angleterre de Charles Dickens. Lorsque nous installons le village victorien sous le sapin, ne croirait-on pas entendre les petites figurines nous chanter ce « Premier Noël » ?

IRÈNE BRISSON



THE JOY OF CHRISTMAS SONG!

With this CD, I wanted to return to the Christmases of my childhood. I was inspired to do so by Richard Verreau's famous recording. To pay homage to him in my modest way, everything had to be lined up right. First, the church had to be the one I went to as a child, Très-Saint-Nom-de-Jésus, in the Hochelaga-Maisonneuve neighborhood of Montreal. Second, I wanted to be accompanied by a choir like those we once heard in our churches, and by excellent musicians. Third, this project needed the support of a record label that really understood the colour and essence I wanted to give it. I was very lucky; at my very first meeting with Johanne Goyette and Michel Ferland of ATMA, we were all on the same wavelength (forgive the wordplay). None other than Régis Rousseau agreed to preside at the controls of his mighty instrument, the unbelievable Casavant organ of Très-Saint-Nom-de-Jésus. Lucie Roy and the choristers of Les Disciples de Massenet, all so kind and talented, immediately agreed to participate. And the opportunity of making music with Jennifer Swartz is always for me a much anticipated moment of happiness and pleasure.

Merci, merci mes amis. I have dreamed about this CD, and now I hold it in my hands. Thanks to all of you. We had such beautiful moments together recording this, my first Noel.

Now, dear listeners, I hope this CD will sound out in your homes, and that you will join us in singing together, and in fondly recalling the Christmases of our youth.

MARC HERVIEUX

CHRISTMAS, THE HOLIDAY AND ITS TRANSFORMATIONS

Christmas replaced the old pagan solstice celebrations which once, in Europe, warmed winter-numbed hearts; starting in the Middle Ages, when cold and snow made it impossible to work outdoors, peasants and citizens got busy preparing for the coming of the Messiah.

Right from the beginning of the colony of Nouvelle-France, the settlers kept their French traditions alive by marking major religious holidays. In the Jesuits' publications *Relations* and *Journal*, we learn about the efforts that missionaries and Ursuline nuns made in the 17th century to celebrate Christmas fittingly. At midnight mass on the 24th of December, both French and 'Savages' gathered around the crib in the modest cathedral of Quebec City and, accompanied by a few instruments, sang traditional carols. For Christmas 1639, Father Jean de Brébeuf adapted into the Huron language a French popular song, thus creating the earliest Canadian carol, 'Jesous ahatonhia'.

Under the English regime, the *cantiques de Noël* came to symbolize the loyalty of the *Canadiens français* to their faith and tongue. For everybody, both in town and in the country, and whether of French or English origin, Christmas gradually evolved a double role; it became a social as well as a religious celebration, and after midnight mass, families and friends got together for a hearty meal. The beribboned tree, which Germans brought to Canada in 1781, quickly became the central decorative element of Christmas. Finally, as of the 1870s, Father Christmas, an echo of the good old medieval Saint Nicholas, began to perform his miracles, bringing gifts to all good children and, in doing so, almost completely upstaging the humble newborn baby Jesus.

THE MUSIC

From the 9th century onwards, popular faith found expression in songs in the vernacular on the theme of the Nativity. Like the canvases of the great painters, the musical folklore of Christmas portrayed angels, shepherds, wise kings, ox, and ass, all gazing at the newborn in his crib.

Between the Renaissance and the 18th century, poets and printers compiled whole collections of Christmas songs, such as the *Bible des noëls* (1554), and the *Cantiques spirituels* of the Abbé Pellegrin (1663-1745). Most of the works on this CD—including 'Venez, divin Messie', 'Les Anges dans nos campagnes', 'Çà! bergers assemblons-nous', and 'Bel astre'—date from this period. One of the particularities of these songs is that they borrow the tunes of secular songs. According to Jean-Jacques Rousseau (*Dictionnaire de musique*, 1768), such tunes must have "a rural, pastoral character, suitable to the simplicity of the words set to them, and to that of the shepherds who supposedly sing these words as they go to pay homage to Baby Jesus in his crib."

In the 19th century, several new carols enriched the repertoire, not the least of which were 'Dans cette étable' and 'Il est né, le divin enfant'. The latter borrows the tune of a 17th century hunting song. Adolphe Adam, the French composer of several *opéras-comiques*, wrote the classic 'Minuit, chrétiens' in 1847. A dozen years later, Ernest Gagnon (1834-1915) introduced it to Canada, and it became a North American hit. Gagnon, organist at the basilica of Quebec City, made the arrangements of several of the carols featured on this disc. Augusta Holmès (1847-1903), a French composer with English roots, wrote both the innocent words and music of 'Trois anges sont venus ce soir'. Finally, in 1917, Pietro Yon, an Italo-American organist, composed the tender pastoreale 'Gesù bambino', whose chorus is based on 'Adeste fideles'.

The greatest tenors of the 20th century, such as Richard Verreau, have popularized several songs that were not originally Christmas songs and indelibly associated them with the season. These include 'Ave Maria' by Franz Schubert; 'Agnus Dei', with music adapted, by Ernest Guiraud (1837-1892), from the Intermezzo of Georges Bizet's *L'Arlésienne Suite No. 2*; and 'Panis angelicus', an extract from the *Messe à trois voix* (1860) by César Franck.

'The First Nowell', the only incursion of the English tradition into this French-Canadian repertoire, reminds us of the connections between Canada's two cultures. Unquestionably medieval in origin, this carol, with its Dickensian recreation of England, was included in anthologies of Christmas carols after 1823 and thus became very popular. When we set up the little Victorian village beneath the Christmas tree, can we not hear that the carol the little figurines are singing to us is 'The First Nowell'?

IRÈNE BRISSON
TRANSLATED BY SEAN McCUTCHEON



MARC HERVIEUX

Marc Hervieux est l'un des artistes lyriques canadiens les plus demandés sur la scène nationale et internationale. Il est diplômé du Conservatoire de musique de Montréal, de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal ainsi que de l'Advance Role Preparation Studio du Florida Grand Opera, à Miami. Il a été formé par des professeurs de chant aussi prestigieux que Sylvia Saurette, Diana Soviero, Ermanno Mauro, César Ulloa et Gerald Martin Moore. Il est aussi lauréat de plusieurs prix et bourses: le prix Diana-Soviero de l'Opéra de Montréal, la bourse de la Fondation Charles-Émile-Gadbois, la bourse Gautier-Létourneau, ainsi que celle de la Fondation Jacqueline-Desmarais durant trois années consécutives.

Sur la scène internationale, Marc Hervieux a chanté le rôle d'Alfredo dans *La Traviata* de Verdi, notamment au théâtre Mariinski (Opéra Kirov), en Israël avec l'Orchestre philharmonique d'Israël et au New Jersey Opera Festival. Il a aussi interprété le rôle du chevalier Des Grieux dans *Manon* de Massenet à l'Opéra de Málaga, en Espagne, et il a inauguré la nouvelle saison de l'Opéra de Bastia, en Corse. Il fut Rodolfo à Metz, en France, et Alfredo à l'Opéra de Nice. Il a fait la création mondiale de *Starmania Opéra* et a chanté dans sa version symphonique à Montréal, Québec, Ottawa, Paris et Séoul. Il a été soliste dans *Die Schöpfung* de Haydn avec l'Orchestre symphonique de Taïpei, à Taïwan. Il fut invité pour un concert privé en l'honneur de Carl Gustaf XVI, roi de Suède. Marc Hervieux fait partie de l'équipe du Metropolitan Opera de New York depuis maintenant trois ans.

Sur la scène nationale, il a été invité par les grandes maisons d'opéra canadiennes pour chanter Rodolfo (*La Bohème*), Edgardo (*Lucia di Lammermoor*), Pinkerton (*Madama Butterfly*), Michel de Frobisher (*Frobisher*), le duc de Mantoue (*Rigoletto*), Hoffmann (*Les Contes d'Hoffmann*), Mario Cavaradossi (*Tosca*), Luigi (*Il Tabarro*), le chevalier de la Force (*Dialogues des carmélites*), le rôle-titre de *Faust* et Don José (*Carmen*).

Il a chanté sous la direction de chefs tels que Valery Gergiev, Zubin Mehta, Yannick Nézet-Séguin, Charles Dutoit, Edoardo Müller et Anton Guadagno.

Marc Hervieux is one of the most sought-after Canadian vocalists, both nationally and internationally. A graduate of the Conservatoire de musique de Montréal, the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, and the Advanced Role Preparation Studio of the Florida Grand Opera in Miami, he has studied with such prestigious voice teachers as Sylvia Saurette, Diana Soviero, Ermanno Mauro, César Ulloa, and Gerald Martin Moore, and received numerous awards, such as the Opéra de Montréal's Diana Soviero prize, and the Fondation Charles-Émile-Gadbois, Gautier-Létourneau, and Fondation Jacqueline-Desmarais scholarships (the latter for three consecutive years).

Internationally, Marc Hervieux has sung, among many other roles, Alfredo in Verdi's *La Traviata* at the Mariinski Theater for the Kirov Opera, in Israel with the New Israel Philharmonic, at the New Jersey Opera Festival, and at the Opéra de Nice; the Chevalier Des Grieux in Massenet's *Manon* at the Málaga Opera in Spain, and at the launching of the new season of Bastia Opera in Corsica; and Rodolfo in *La Bohème* at Metz, France. He has sung in *Starmania* and its symphonic version, *Starmania Opéra*, in Montreal (world premieres), Quebec City, Ottawa, Paris, and Seoul. He sang Haydn's *Die Schöpfung* with the Taipei Symphonic Orchestra in Taiwan. He has given a private concert by royal command before Carl Gustaf XVI, King of Sweden. In 2006, he joined the roster of the Metropolitan Opera of New York.

Nationally, the major Canadian opera houses have invited Marc Hervieux to sing, among other roles, Rodolfo in *La Bohème*, Edgardo in *Lucia di Lammermoor*, Pinkerton in *Madama Butterfly*, Michel de Frobisher in *Frobisher*, the Duke in *Rigoletto*, Hoffmann in *Les Contes d'Hoffmann*, Mario in *Tosca*, Luigi in *Il Tabarro*, the chevalier de la Force in *Dialogues des carmélites*, the title role in *Faust*, and Don José in *Carmen*.

He has sung under the direction of conductors such as Valery Gergiev, Zubin Mehta, Yannick Nézet-Séguin, Charles Dutoit, Edoardo Müller, and Anton Guadagno.



RÉGIS ROUSSEAU

In November 2008 Régis Rousseau became director of the Conservatoire de musique de Saguenay, from which he graduated in 1987 with the Premier prix en orgue. He is also a graduate of Concordia University and of the Université de Montréal, from which, in 1994, he obtained a doctorate in performance. Supported by grants from the Canada Council for the Arts, the ministère de la Culture du Québec, and the French government, he completed his training in France. During the past 15 years, his many interests have led him to take on many functions in the Montreal cultural world: concert artist, official organist of the Très-Saint-Nom-de-Jésus church, choral director, organ professor, and director of *Orgue et couleurs*. The Conseil québécois de la musique (CQM) awarded him its 2002 Opus Prize for Artistic Director of the Year, and from 2006 to 2008 he served as president of the CQM.

Directeur du Conservatoire de musique de Saguenay depuis novembre 2008, Régis Rousseau est diplômé de cette même institution (Premier prix en orgue en 1987), de l'Université Concordia et de l'Université de Montréal (Doctorat en interprétation en 1994). Il s'est aussi perfectionné en France grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada, du ministère de la Culture du Québec et du gouvernement français. Ses nombreux intérêts l'ont poussé au cours des quinze dernières années à assumer, sur la scène culturelle montréalaise, différentes fonctions dans le domaine artistique : concertiste, organiste titulaire à l'église Très-Saint-Nom-de-Jésus, chef de chœur, professeur d'orgue et directeur d'*Orgue et couleurs*. Il recevait en 2002 le prix Opus de *Directeur artistique de l'année* décerné par le Conseil québécois de la musique, organisme qu'il a présidé ensuite de 2006 à 2008.

Jennifer Swartz mène parallèlement une carrière très active comme soliste, chanteuse, musicienne d'orchestre et professeure. Elle a fait ses débuts en tant que soliste dès l'âge de seize ans avec l'Orchestre symphonique de Toronto. Depuis, Jennifer Swartz s'est produite avec l'Orchestre du Centre National des Arts, Orchestra London, les orchestres symphoniques de Regina et de Saskatoon de même qu'avec I Musici de Montréal, l'Orchestre des Grands Ballets Canadiens et l'Orchestre symphonique de Montréal. Jennifer Swartz occupe actuellement le poste de harpesolo à l'Orchestre symphonique de Montréal. Elle est également directrice des études de harpe à l'Université McGill.



JENNIFER SWARTZ

Jennifer Swartz enjoys an exciting and active career as a soloist, chamber artist, orchestral musician and teacher. She embarked on her solo career with her debut with the Toronto Symphony Orchestra at the early age of sixteen. Since then, Ms. Swartz has appeared with the National Arts Centre Orchestra, Orchestra London, Regina Symphony Orchestra, Saskatoon Symphony Orchestra, I Musici, the Orchestre des Grands Ballets Canadiens, and frequently with the Orchestre symphonique de Montréal. Principal Harpist of the Orchestre symphonique de Montréal, Jennifer Swartz makes Montreal her home. Ms. Swartz is the head of the harp performance program at McGill University.

Le chœur des Disciples de Massenet a été fondé en 1928 par Charles Goulet, qui en est resté le chef attitré jusqu'en 1963. Durant ses huit décennies d'existence, le chœur a chanté avec des solistes reconnus et sous la direction de nombreux chefs invités ; il a aussi gravé une douzaine de disques. Dirigé par Lucie Roy depuis janvier 2001, il compte environ trente membres amateurs, mus par un haut idéal de qualité. À propos de son interprétation du *Gloria* de Francis Poulenc en 2003, la critique a parlé d'une « masse chorale équilibrée, d'une belle justesse et d'un beau fondu ». Le chœur chante surtout le répertoire classique, mais il s'intéresse aussi aux musiques du monde. C'est ainsi que, ces dernières années, outre de nombreuses œuvres de la grande tradition occidentale, depuis le *Magnificat* de Pachelbel jusqu'à la *Cantate pour une joie* de Pierre Mercure, il a interprété *Las estaciones porteños* (les quatre saisons de Buenos Aires) d'Astor Piazzolla et donné la première québécoise et canadienne de la *Misa cubana* de José María Vitier.

Les disciples de massenet

The Disciples de Massenet choir was founded in 1928 by Charles Goulet, who was its conductor until 1963. During its eight decades of existence, the choir has sung with celebrated soloists and under the direction of many guest conductors, and has made a dozen recordings. Since January 2001, Lucie Roy has been its conductor. The choir consists of 30 choristers, all amateurs with high standards of quality. Their performance in 2003 of Francis Poulenc's *Gloria* was described as "a balanced choral mass, beautifully tuned and blended." The choir's repertoire is mainly classical, but includes world music. Recently, as well as numerous works from the great western tradition—from Pachelbel's *Magnificat* to Pierre Mercure's *Cantate pour une joie*—it has also performed Astor Piazzolla's *Las estaciones porteños* (the four seasons of Buenos Aires) and, for the first time in Quebec and Canada, José María Vitier's *Misa cubana*.

Détentrice d'une maîtrise en direction obtenue sous la conduite de Nicole Paiement, Lucie Roy a aussi fait un baccalauréat en interprétation, chant et piano, à l'Université McGill. Elle détient aussi un diplôme d'études supérieures spécialisées en opéra de l'Université Wilfrid Laurier en Ontario. Depuis plus de 25 ans, elle est soliste et choriste au sein de divers ensembles professionnels, ce qui lui a permis de côtoyer d'éminents chefs et d'apprécier des styles de direction variés. Chef de chœur depuis 1996, madame Roy dirige actuellement deux formations chorales fort différentes, soit un ensemble de chambre de voix égales, l'ensemble vocal féminin Modulation et, depuis janvier 2001, le chœur des Disciples de Massenet. Par ailleurs, madame Roy poursuit son travail dans le milieu de l'enseignement de la musique, où elle œuvre depuis 20 ans. Elle donne notamment des ateliers de technique vocale dans les régions de Montréal et de Québec et elle est régulièrement invitée à participer, comme personne-ressource, au programme de formation des chefs de chœurs de l'Alliance des chorales du Québec.



LUCIE ROY

Lucie Roy studied under Nicole Paiement to obtain her Master's degree in conducting. She also holds a Bachelor's degree in performance (singing and piano) from McGill University, and a specialized diploma in opera from Wilfrid Laurier University. Performing as a soloist and chorister with various professional ensembles for more than 25 years, she has worked with many eminent conductors, and appreciated a wide variety of conducting styles. A choral director since 1996, Madame Roy now conducts two quite different choirs: Modulation, a chamber choir of equal female voices, and since January 2001, the Disciples de Massenet choir. Madame Roy has been teaching music for the past 20 years. Amongst other notable activities, she gives workshops in vocal technique in the Montreal and Quebec City regions, and is regularly invited to contribute as a resource person to the choral-conductor training program of the Alliance des chorales du Québec.

1. VENEZ, DIVIN MESSIE

Venez, divin Messie,
Sauvez nos jours infortunés;
Venez, source de Vie,
Venez, venez, venez!

Ah! descendez, hâitez vos pas;
Sauvez les hommes du trépas,
Secourez-nous, ne tardez pas.
Dans une peine extrême,
Gémissoient nos coeurs affligés.
Venez, Beauté Suprême,
Venez, venez, venez!

Venez...

Ah! puissions-nous chanter un jour,
Dans votre bienheureuse cour,
Et votre gloire et votre amour!
C'est là l'heureux partage
De ceux que vous prédestinez;
Donnez-nous en le gage,
Venez, venez, venez!

Venez...

Ah! désarmez votre courroux.
Nous soupirons à vos genoux;
Seigneur, nous n'espérons qu'en vous.
Pour nous livrer la guerre,
Tous les enfers sont déchaînés,
Descendez sur la terre;
Venez, venez, venez!

Venez...

Come, divine Messiah,
Save our ill-fated days;
Come, source of life,
Come, come, come!

Oh! come to Earth, hasten your steps,
Save men from death;
Help us, don't be late!
In great suffering,
Our afflicted hearts groan.
Come, Supreme Beauty,
Come, come, come!

Come, divine Messiah ...

Ah, that we might sing one day
In your happy court
Of your glory and your love!
Such is the happy lot
Of those you choose.
Give us your promise of this fate.
Come, come, come!

Come, divine Messiah ...

Ah, let your wrath abate.
We are at your knees.
We have faith, Lord, only in you.
To bring us war,
All hell was let loose.
Come down to Earth,
Come, come, come!

Come, divine Messiah ...

2. LE PREMIER NOËL

Le premier Noël chanté par les anges du ciel
Fut pour quelques bergers endormis dans les champs.
Ils gardaient de blancs moutons auprès d'eux rassemblés
Par une nuit d'hiver où soufflaient tous les vents

Noël, Noël, Noël, Noël.
Un sauveur nous est né!
Chantons Noël!

Et levant les yeux au ciel découvrirent au loin
une étoile
Brillant la nuit comme le jour.
À l'enfant dans son berceau, les bergers tout
émus
Firent la révérence en un profond respect.

Noël...

The first Noel the heavenly angels sang
Was to some shepherds sleeping in the fields;
They were watching the white sheep gathered
around them,
On a cold winter's night, when the winds were
blowing.

Noel, Noel, Noel, Noel,
A savior is born to us!
Sing Noel!

They looked up and saw a star
Shining both night and day.
To the baby in its cradle the shepherds, filled with
emotion,
Fell on their knees with profound respect.

Noel...

3. SAINTE NUIT

Ô nuit de paix! Sainte nuit!
Dans le ciel, l'astre luit.
Dans les champs tout repose en paix.
Mais soudain dans l'air pur et frais,
Le brillant chœur des anges
Aux bergers apparaît

Oh, night of peace! Holy night!
In the sky the moon glows.
In the fields, everything rests in peace;
But suddenly, in the pure and fresh air,
The brilliant chorus of angels
Appears to shepherds.



Ô nuit de foi, sainte nuit!
Les bergers sont instruits.
Confiants dans la voix des cieux,
Ils s'en vont adorer leur Dieu
Et Jésus en échange
Leur sourit, radieux.

Ô nuit d'espoir, sainte nuit!
L'espérance a relui,
Le Sauveur de la terre est né.
C'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges:
Gloire au Verbe incarné!

4. MINUIT, CHRÉTIENS !

Minuit, chrétiens! c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son père arrêter le courroux:
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un sauveur.

*Peuple, à genoux! Attends ta délivrance,
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!*

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave.
L'amour unit ceux qu'enchainait le fer.
Qui lui dira notre reconnaissance?
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et
meurt:

*Peuple, debout! Chante ta délivrance,
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!*

Silent night, Holy night!
The shepherds learn;
They believe the heavenly voices.
They go to adore their God,
And Jesus, in exchange,
Smiles radiantly at them.

Oh, night of hope! Holy night!
Hope shines out again.
The Savior of the earth is born.
It is to us that God has given Him.
Let us celebrate and praise Him.
Glory to the Word made flesh!

Midnight, Christians! it's the solemn hour,
When God-man came down to us
To erase the stain of original sin
And to end the wrath of his Father.
The entire world thrills with hope
On this night that gives it a Savior.

*People kneel down! Wait for your deliverance.
Christmas, Christmas, here is the Redeemer!*

The Redeemer has overcome every obstacle:
The Earth is free, and Heaven is open.
He sees a brother where there was only a slave.
Love unites those that iron had chained.
Who will tell Him of our gratitude?
It's for all of us that He is born,
That He suffers and dies.

*People stand up! Sing of your deliverance.
Christmas, Christmas, sing of the Redeemer!*



5. ADESTE FIDELES

*Adeste fideles, laeti, triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.*

Natum videte Regem angelorum.
Venite, adoremus
Dominum.
En gregre relicto humiles ad cunas,
Vocati pastores approporant,
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite, adoremus
Dominum.

*Accourez, fidèles, joyeux, triomphants:
Venez, venez à Bethléem.*

Voyez le roi des Anges qui vient de naître.
Venez, adorons,
Venez, adorons le Seigneur.
Dociles à la voix céleste,
les bergers quittent leur troupeau
et s'empressent de visiter son humble berceau,
Et nous aussi, hâtons-nous d'y porter nos pas.

Venez, etc.

*Oh, come, all ye faithful, joyful and triumphant
Oh, come, ye, Oh, come, ye to Bethlehem*

Come and behold Him,
Born the King of angels.
See how the shepherds,
Summoned to his cradle,
Leaving their flocks, draw nigh to gaze;
We too will thither
Bend our joyful footsteps.

Oh, come, let us adore Him ...

6. PANIS ANGELICUS

*Panis angelicus
Fit panis hominum;
Dat panis coelicus
Figuris terminum;
O res mirabilis!
Manducat Dominum
Pauper, pauper
Servus et humilis.*

Le pain des anges
Devient le pain des hommes.
Le pain du ciel met
Un terme aux symboles.
Ô chose admirable!
Le Seigneur devient la nourriture
Du pauvre,
Du pauvre et humble serviteur.

The angelic bread
Becomes the bread of men;
The heavenly bread
Puts an end to all symbols;
What a wondrous thing!
The Lord becomes the food
Of the poor,
The poor and humber servant.

7. IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

*Il est né, le divin enfant,
Jouez, hautbois, résonnez, musettes!
Il est né, le divin enfant,
Chantons tous son avènement!*

Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes.
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.

Il est né...

*Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Qu'il est doux ce divin enfant!*

Il est né...

Il veut nos coeurs, il les attend:
Il est là pour faire leur conquête;
Il veut nos coeurs, il les attend:
Qu'ils soient à lui dès ce moment.

Il est né...

*Ô Jésus! ô Roi tout-puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus! ô Roi tout-puissant!
Régnez sur nous entièrement.*

Il est né...

*He is born, the divine child,
Play, oboes! Sound, bagpipes!
He is born, the divine child.
Let us all sing his nativity!*

For four thousand years and more,
Prophets have foretold his coming.
For four thousand years and more,
We have been waiting for this happy hour.

He is born ...

Ah, how lovely He is, how sweet!
Ah, what perfection and grace!
Ah, how lovely He is, how sweet!
How gentle is this divine child!

He is born ...

He wants our hearts. He is waiting for them.
He came here to win them.
He wants our hearts. He is waiting for them,
May they be his from this moment on.

He is born ...

Jesus, Lord, O King with power,
Little babe that you are,
Jesus, Lord, O King with power,
Rule over us from this glad hour.

He is born ...

8. ÇÀ ! BERGERS, ASSEMBLONS-NOUS

*Çà ! bergers, assemblons-nous,
Allons voir le Messie.
Cherchons cet enfant si doux
Dans les bras de Marie.
Je l'entends, il nous appelle tous.
Ô sort digne d'envie!*

Laissons là tout le troupeau.
Qu'il erre à l'aventure;
Que sans nous, sur ce coteau,
Il cherche sa pâture.
Allons voir dans un petit berceau
L'auteur de la nature.

Que l'hiver, par ses frimas,
Ait endurci la plaine;
S'il croit arrêter nos pas,
Cette espérance est vaine:
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas,
On ne craint point de peine.

Çà ! bergers, assemblons-nous...

Dieu naissant, exauce-nous,
Dissipe nos alarmes;
Nous tombons à tes genoux,
Nous les baignons de larmes.
Hâte-toi de nous donner à tous
La paix et tous ses charmes.

Çà ! bergers, assemblons-nous...

*Here, shepherds, let us gather,
Let's go see the Messiah.
Let's search for this Child so sweet
In Mary's arms.
I hear Him, He is calling all of us.
Oh, enviable fate!*

Let us leave there all the flock,
May it wander aimlessly;
Without us, on this hill,
It is looking for its pasture.
Let us go to see, in a little cradle,
The creator of nature.

Winter, with its cold weather,
May have hardened the plain.
But if winter believes it will stop our steps,
This hope is in vain.
When one seeks a God full of charms,
One does not fear pain.

Here, shepherds ...

Newborn God, answer our prayer,
Dispel our alarm;
We fall at your feet.
We bathe them in tears.
Make haste to give all of us
Peace and all its charms.

Here, shepherds ...

9. DANS CETTE ÉTABLE

Dans cette étable,
Que Jésus est charmant!
Qu'il est aimable
Dans son abaissement!
Que d'attrait à la fois!
Tous les palais des rois
N'ont rien de comparable
Aux beautés que je vois
Dans cette étable.

Que sa puissance
Parait bien en ce jour,
Malgré l'enfance
De ce Dieu plein d'amour!
L'esclave racheté
Et tout l'enfer dompté
Font voir qu'à sa naissance
Rien n'est si redouté
Que sa puissance.

S'il est sensible,
Ce n'est qu'à nos malheurs;
Le froid horrible
Ne cause point ses pleurs.
Après tant de biensfaits,
Notre cœur, aux attrait
D'un amour si visible,
Se rendra désormais,
S'il est sensible.

Dans cette étable...

In this stable,
How delightful Jesus is!
How lovable he is
In his humility!
What attractions, all at the same time!
All the palaces of kings
Have nothing comparable
To the beauties that I see
In this stable.

How well his power
Appears today,
Despite the infancy
Of this all-loving God!
The redeemed slave
And all hell overcome
Show that at his birth
Nothing is as feared
As his power.

If he is sensitive,
It is to our misfortunes.
It is not the painful cold
That causes him to weep.
After so many gifts,
Our hearts, to the appeals
Of a love so evident,
Must henceforth give in,
If he is sensitive.

In this stable ...

10. LES ANGÈS DANS NOS CAMPAGNES

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :

Gloria in excelsis Deo (bis)

Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces cris triomphants :

Gloria ...

Cherchons tous l'heureux village
Qui l'a vu naître sous ses toits.
Offrons-lui le tendre hommage
Et de nos coeurs et de nos voix :

Gloria ...

Bergers, loin de vos retraites,
Unissez-vous à leurs concerts,
Et que vos tendres musettes
Fassent retentir dans les airs :

Gloria ...

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.

Gloria, in excelsis Deo! (twice)

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heavenly song?

Gloria ...

Let us look for the happy village
Beneath whose roofs He was born.
Let us offer Him, tenderly, reverently,
Both our hearts and our voices.

Gloria ...

Shepherds, far from your huts,
Join in the heavenly chorus.
Let your gentle bagpipes
Ring out through the air.

Gloria ...

11. BEL ASTRE QUE J'ADORE

Bel astre que j'adore,
Soleil, qui luis pour moi,
C'est toi seul que j'implore,
Je veux n'aimer que toi;
C'est ma plus chère envie,
Seigneur, en ce beau jour
Où je ne dois la vie
Qu'à ton immense amour.

Du fond de cette crèche
J'entends, rempli de foi,
Ta voix qui ne me préche
Que cette douce loi.
Divine et pure flamme,
Descends du haut des cieux,
Remplis, remplis mon âme,
Oh! viens combler mes vœux!

Et vous, chœurs angéliques,
Qui, du Seigneur naissant,
Chantez dans vos cantiques
L'heureux avènement,
Venez, pour moi, saints Anges,
Redire au doux Sauveur
Vos hymnes de louanges,
Les chants de mon bonheur!

Beautiful star that I adore
Sun that shines for me,
It's You alone that I implore,
I want to love only You.
It's my deepest desire,
Lord, on this beautiful day,
That I owe my life
Only to your great love.

From the bottom of this cradle
I hear, filled with faith,
your voice, which preaches to me
Just this sweet law.
Divine and pure flame,
Descend from the heavens,
Fill, fill my soul!
Oh! come fulfill my desires!

And you, angelic choirs,
Who sing in your hymns
The happy event
Of the Lord being born;
Come for me, sainted angels,
Sing, again, to the sweet Savior
your hymns of praise,
The songs of my happiness!





12. AVE MARIA

Ave Maria
Gratia plena
Maria, gratia plena
Ave, ave Dominus
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus
Et benedictus
Et benedictus fructus ventris
Ventris tui, Jesus.
Ave Maria

Ave Maria
Mater Dei
Ora pro nobis peccatoribus
Nunc et in hora mortis
In hora mortis nostrae
Ave Maria

Salut, Marie,
Comblée de grâces,
Le Seigneur est avec toi,
Tu es bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de ton ventre, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Prie pour nous, pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort.

Hail Mary,
Full of grace!
Hail!
The Lord is with thee.
Blessed art thou among women
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary,
Mother of God,
Pray for us, sinners,
Now and at the hour of our death.

13. TROIS ANGÈS SONT VENUS CE SOIR!

Trois anges sont venus ce soir
M'apporter de bien belles choses.
L'un d'eux avait un encensoir,
L'autre avait un chapeau de roses
Et le troisième avait en mains
Une robe toute fleurie
De perles, d'or et de jasmin
Comme en a Madame Marie.

Noël, Noël, nous venons du ciel
T'apporter ce que tu désires,
Car le Bon Dieu au fond du ciel bleu
Est chagrin lorsque tu soupires.

Veux-tu le bel encensoir d'or
Ou la rose éclosé en couronne ?
Veux-tu la robe ou bien encore
Un collier où l'argent fleuronne ?
Veux-tu des fruits du Paradis
Ou du blé des célestes granges ?
Ou comme les bergers jadis
Veux-tu voir Jésus dans ses langes ?

Noël, Noël, retournez au ciel.
Mes beaux anges, à l'instant même.
Dans le ciel bleu, demandez à Dieu
Le bonheur pour celui que j'aime.

Three angels came tonight
To bring me very beautiful things.
One of them had a censer;
Another had a bouquet of roses;
And the third held in his hands
A robe covered with flowers,
Pearls, gold, and jasmine
Like the one Madame Marie has.

Noel, Noel, we come from heaven
To bring you what you desire,
Since the good God at the end of the blue sky
Is sad when you sigh.

Do you want the beautiful golden censer
Or the ring of blossoming roses?
Do you want the dress, or perhaps
A necklace with silver flowers?
Do you want some heavenly fruits,
Or wheat from celestial barns?
Or like the shepherds of long-ago
Do you want to see Jesus in his swaddling clothes?

Noel, Noel, return to heaven.
My beautiful angels, at this very moment.
In the blue sky ask God
For happiness for the one that I love.





14. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

15. GESÙ BAMBINO

Nell'umile capanna Nel freddo e povertà,
È nato il Santo pargolo Che il mondo adorerà.
Osanna, osanna cantano Con giubilante cor,
I tuoi pastori ed angeli O Re di luce e amor.

Venite adoriamo, Gesù Redentor.

Oh ! bel bamin non piangere,
Non pianger Redentor,
La mamma tua cullandoti Ti bacia, o Salvator.
Osanna, osanna cantano Con giubilante cor,
I tuoi pastori ed angeli O Re di luce e amor.

Venite adoriamo...

Ah ! Venite adoriamo
Ah ! Gesù Redentor
Venite, Venite
Venite adoriamo
Gesù Redentor

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-nous la paix.

Dans l'humble étable en proie au froid et à la
pauprété
Est né ce Divin Enfant que le monde adorerá,
Le cœur exultant, les bergers et les anges chantent
Hosanna, Hosanna, ô Roi de lumière et d'amour.

*Rendons lui donc hommage !
À Jésus Rédempteur*

Ne pleure pas ô bel enfant,
Ne pleure pas, toi le Rédempteur,
En te berçant ta mère te couvre de baisers, toi le
Sauveur

Le cœur exultant, les bergers et les anges chantent
Hosanna, Hosanna, ô Roi de lumière et d'amour.

Rendons lui donc hommage ! ...

Lamb of God, You who take away the sins of the
world,
Have mercy upon us.

Lamb of God, You who take away the sins of the
world,
grant us peace.

In a humble stable, beset by cold and poverty,
The divine child, whom everybody loves, is born.
With happy hearts, the shepherds and the angels
sing
Hosannah! Hosannah! Oh King of light and love!

*O come let us adore Him
Christ the Lord.*

Do not cry, beautiful child.
Do not cry, you, the Redeemer!
Rocking you, your mother covers you with kisses,
you, the Savior!
With happy hearts, the shepherds and the angels
sing
Hosannah! Hosannah! Oh King of light and love!

O come let us adore Him ...



Sopranos

Diane Blanchard
Marie Brisson
Ève-Marie Cimon
Françoise Crête
Andrée Dagenais
Isabelle Gandilhon
Michelle Mireault
Francine Moreau
Yolande Préfontaine

Altos

Louise Brossard
Solange Dubé
Flore Gervais
Lise Giroux
Monique Guillotte
Cécile Guindon
Denyse Hayoun
Louise Paiement
Lucie Poulet
Louise Trudel
Mia Van Gucht

Ténors | Tenors

Huberte Lanteigne
Yves Laurendeau
Michael Power
André-Paul Saint-Germain

Basses | Bass

François Béchard
Jean Bernard
David Bertet
Jean-Pierre Boutin
Marc-André Leduc
Richard Leduc

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé par l'entremise du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canadian Music Fund).

Réalisation et montage / *Produced and Edited by: Johanne Goyette*
Ingénieur du son / *Sound engineer: Carlos Prieto*

Lieu d'enregistrement / *Recording venue: Église Très-Saint-Nom-de-Jésus, Montréal (Québec), Canada*
Les 15,16 et 17 juin 2009 / *June 15-17, 2009*

Orgue de tribune / *Gallery Organ*
Casavant, Opus 600, 1915/1999
4 claviers manuels et pédalier / *4 manuals and pedal*
70 jeux / *stops*, 95 rangs / *ranks*
Traction électro-pneumatique / *Electro-pneumatic action*

Graphisme / *Graphic design: Diane Lagacé*
Photos : *Julien Faugère*

Toutes les photos ont été prises à l'église Très-Saint-Nom-de-Jésus lors des séances d'enregistrement de ce disque.
All photos in the booklet were taken at the Très-Saint-Nom-de-Jésus church during recording sessions for this CD.
Responsable du livret / *Booklet Editor: Michel Ferland*